CHAPTER III

RESEARCH METHOD

This chapter describes the approach used in this study and the data collection. There will be an explanation of the research approach, instrument, data source, data, data collection, and data analysis.

3.1 Research Approach

In completing this study, the writer applied the qualitative approach because the study is intended to find out the phrases and sentences have denotative and connotive meanings in the translation of *Surah Yusuf*. Qualitative method are used to address to research questions that require explanation or understanding of social phenomena and their context (Lewis & Ritchie 2003 : 5). It means that basically qualitative research is descriptive. The writer used qualitative methods because in the data analysis the writer did not put any numeric data.

The writer used descriptive explanation as the methods to shows the descriptive of information in his research. Descriptive research was used to explain some information that contained the meaning words,phrase or sentences which have relation with other words and context. On the other words, it could be explained that descriptive research was used to give clear explanation of the meaning of words which is used in the translation of *Surah Yusuf*.

In the qualitative research, the researcher is the most important collector data instrument. Because the research is carried out in discussing

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

translation of *Surah Yusuf* as data, the researcher needs to observe the translation of *Surah Yusuf* by reading and understanding translation of *Surah Yusuf*. The objective of this research is to describe and identify the denotative and connotative meanings of translation. So, the report will be in the form of descriptive research. The main objective of it is to understand the translation more deeply, and then, produce hypotheses to make a form of theory. The analysis in each data required in descriptive form.

3.2 Technique of Data Collection

3.2.1 Source of Data

The writer used the translation of *Surah Yusuf* by Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilal and Muhammad Muhsin Khan as the main source in this study. The data was taken from the translation of *Surah Yusuf* by Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilal and Muhammad Muhsin Khan which was consist of phrases and sentences have denotative and connotative meanings, where many phrases and sentences appeared in the translation of *Surah yusuf* by Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilal and Muhammad Muhsin Khan.

3.2.2 Instrument

The main instrument in this study was the writer itself. It deal with Flick's (2009) statement that as a researcher is the main instrument of collecting the data and of recognition (106). The writer was collected data by read the translation of *Surah Yusuf* in laptop and printed out.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

The phrases and sentences have denotative and connotative meanings were taken from the text in translation of *Suraf Yusuf* by Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilal and Muhammad Muhsin Khan.

3.2.3 Procedure of Data Collection

The data of this research were collected from the translation of *Surah Yusuf* by Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilal and Muhammad Muhsin Khan. To collect the data, the first step the writer searched and downloaded the text translation of *Surah Yusuf* by Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilal and Muhammad Muhsin Khan . The translation of *Surah Yusuf* was taken from website : http://www.alqurantranslation.com/English_translation_of_the_Quran.html

After downloading the translation of *Surah Yusuf*, the writer read the translation of *Surah Yusuf* from laptop because the writer has the translation of *Surah Yusuf* in the soft copy file, then printed out the translation of *Surah Yusuf* to make it easy in analyzing. The writer found as many as possible the phrases and sentences have denotative and connotative meanings in it. The writer identified by underlined the phrases and sentences that have denotative and connotative meanings in translation of *Surah Yusuf* that appeared in verses. To make easily where is phrase or where is sentence, then the writer do for coding phrases and sentences, P1 for the first phrase, P2 for the second phrase

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

and soon. sentences code with sign S1 for the first sentence, S2 for the second sentence and soon.

3.3 Technique of Data Analysis

After collecting the data, the writer did many steps in analyzing the meaning of phrases and sentences especially denotative and connotative meanings that appear in the translation of *Surah Yusuf* by Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilal and Muhammad Muhsin Khan.

First, the writer listed all the phrases and sentences to get meaning denotative and connotative meanings. Second, the writer sorted the phrases and sentences from the translation of *Surah Yusuf*.

Then, the writer analyzed and classified each phrases and sentences have denotative meaning that found in translation of *Surah Yusuf* uses Oxford Advanced Learners Dictionary. The next step, the writer interpreted the connotative meaning. In this case the interpretation is based on the condition at the time. The writer also use interpretation based on the *Tafsir Jalalain* at the time to find connotative meaning.

The last, the writer concluded the finding of phrases and sentences have denotative and connotative meanings in the translation of *Surah Yusuf*. The writer drew conclusion based on the interpreted and described data.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id